

◆相反する意味/ニュアンスを持つ副詞“就”と“才”◆

“就” すぐ、もう / “才” やっと、ようやく

副詞なので当然、文法的置き場所は動詞の前です。

◎使用例

例えば、朝 10 時に待ち合わせしたとします。

・相手が 9 時 30 分に来た場合は 意味: 彼は 9 時半に(もう)来た。

他 九 点 半 就 来 了。
ta1 jiu3dian4ban4 jiu4 lai2 le0.

・相手が 11 時に来た場合は

她 十 一 点 才 来 了 。 意味: 彼女は 11 時に(ようやく)来た。

ta1 shi2yi1 dian3 cai2 lai2 le0.

なぜ(もう)、(やっと)に()がついているかという、必ずしも“就 を もう”、“才 を ようやく”と訳さなくていいからです。

では、何でつけるのでしょうか？

それは“話し手”や“書き手”が“早いと思っているのか”or“遅いと思っているのか”、また、“普通・平均”と比べて“早い”or“遅い”かを相手に示す合図みたいなものだからです。

・10 時の待ち合わせということを踏まえて、前出の 2 つの例文を合わせると

昨天 他 九点半 就 来 ，她 十一点 才 来 了 。

意味: 昨日、彼は 9 時半に来たのに、彼女は 11 時に(のこのこ)来ました。

この場合“才”は“やんなっちゃう！”“まったくねーっ！”など、よくないニュアンスを出します(伝えることができます)。

◎もう少し使用例をご紹介します。

每天 四点 **就** 起床 啊 ！

mei3tian1 si4dian3 jiu4 qi3chuang2 a0!

意味：毎日、4時に起きてるんだあ！（ビックリしているニュアンスが出ます）

大家都 做完了 作业，你 今天 **才** 开始 做。

da4jia1 dou1 zuo4wan2le0 zuo4ye4, ni3 jin1tian1 cai2 kai1shi0 zuo4.

意味：皆は宿題終わってるのに、あなたは今日やっとやり始めた。

（今頃始めた…というニュアンスが出ます）

訳さなくてもいいものを使わなくてはいけないので初心者にとって、とても分かりにくい・使いにくい文法です。しかし、裏を返せば、これを使えるようになると、ニュアンスのある言葉を伝えられるようになるので言葉に膨らみが出ますので、是非、使ってみて下さい。

東京都府中市の中国語教室
中文倶楽部～ちゅうぶんくらぶ～
TEL 042-576-0446
<http://www.chubun-chan.com/>